

この文化財の不法な輸出入等の規制等に関する法律（平成17年4月1日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of Act on Controls on the Illicit Export and Import of Cultural Property (Effective April 1, 2005) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and these translations are to be used solely as reference materials to aid in understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

文化財の不法な輸出入等の規制等に関する法律（平成十四年法律第八十一号）

Act on Controls on the Illicit Export and Import and other matters of Cultural Property (Act No. 81 of 2002)

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、文化財の不法な輸入、輸出及び所有権移転を禁止し及び防止する手段に関する条約（以下「条約」という。）の適確な実施を確保するため、盗取された文化財の輸入、輸出及び回復に関する所要の措置を講ずることを目的とする。

The purpose of this Act is to take necessary measures in connection with the import, export, and recovery of stolen cultural property in order to ensure proper implementation of the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (hereinafter referred to as the "Convention").

第二条（定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「文化財」とは、国内文化財及び条約の締約国である外国（以下「外国」という。）が条約第一条の規定に基づき指定した物件をいう。

(1) In this Act, the term "cultural property" means domestic cultural property and property which a foreign government that is a State Party to the Convention (hereinafter referred to as a "foreign government") has designated pursuant to Article 1 of the Convention.

2 この法律において「国内文化財」とは、条約第一条（a）から（k）までに掲げる分類に属する物件のうち、文化財保護法（昭和二十五年法律第二百十四号）第二十七

条第一項の規定に基づき指定された重要文化財、同法第七十八条第一項の規定に基づき指定された重要有形民俗文化財及び同法第百九条第一項の規定に基づき指定された史跡名勝天然記念物をいう。

(2) In this Act, the term "domestic cultural property" means property which is among items belonging to the categories that are enumerated in (a) through (k) of Article 1 of the Convention and has been designated as Important Cultural Property pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 27 of the Act for the Protection of Cultural Properties (Act No. 214 of 1950), as Important Tangible Folk Cultural Property pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 78 of that Act, or as a Historic Site, Place of Scenic Beauty, or Natural Monument pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 109 of that Act.

第三条（特定外国文化財）

Article 3 (Specified Foreign Cultural Property)

1 外務大臣は、外国から、条約第七条（b）（i）に規定する施設から文化財が盗取された旨の通知を受けたときは、遅滞なく、その内容を文部科学大臣に通知するものとする。

(1) Upon receiving notification from a foreign government to the effect that cultural property has been stolen from an institution stipulated in Article 7 (b) (i) of the Convention, the Minister of Foreign Affairs shall notify the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology of the content thereof without delay.

2 文部科学大臣は、前項の規定により外務大臣から通知を受けたときは、当該通知に係る文化財を、文部科学省令で定めるところにより、特定外国文化財として指定する。

(2) Upon receiving notification from the Minister of Foreign Affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology shall designate the cultural property that is the subject of the said notification as specified foreign cultural property pursuant to what is prescribed by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) Ordinance.

3 文部科学大臣は、前項の規定による指定をしようとするときは、経済産業大臣に協議しなければならない。

(3) When the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology intends to make a designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall be consulted.

第四条（輸入の承認）

Article 4 (Approval of Import)

特定外国文化財を輸入しようとする者は、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第五十二条の規定により、輸入の承認を受ける義務を課せられるものとする。

Any person who intends to import specified foreign cultural property shall comply with the obligation to obtain import approval pursuant to the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949).

第五条（届出の公示等）

Article 5 (Public Notice of Notification)

- 1 文化庁長官は、国内文化財について文化財保護法第三十三条（同法第八十条、第百十八条及び第百二十条で準用する場合を含む。）の規定による届出（亡失又は盗難に係るものに限る。）があったときは、その旨を官報で公示するとともに、当該国内文化財が条約第七条（b）（i）に規定する施設から盗取されたものであるときは、外務大臣に通知するものとする。
 - (1) Upon receiving notification (limited to notification of loss or theft) in connection with domestic cultural property pursuant to the provisions of Article 33 of the Act for the Protection of Cultural Properties (inclusive of the application mutatis mutandis to Article 80, Article 108, and Article 120 of that Act), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall make an announcement thereof in the Official Gazette and, when the said property has been stolen from an institution stipulated in Article 7 (b) (i) of the Convention, shall also notify the Minister of Foreign Affairs.
 - 2 外務大臣は、前項の通知を受けたときは、その内容を遅滞なく外国に通知するものとする。
 - (2) Upon receiving the notice prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Foreign Affairs shall notify foreign governments of the content thereof without delay.

第六条（特定外国文化財に係る善意取得の特則）

Article 6 (Exceptions Related to Acquisition in Good Faith of Specified Foreign Cultural Property)

- 1 特定外国文化財の占有者が民法（明治二十九年法律第八十九号）第百九十二条の条件を具備している場合であっても、第三条第一項の盗難の被害者は、同法第百九十三条の規定による回復の請求に加え、盗難の時から二年を経過した後十年を経過するまでの期間にあっては、当該占有者に対してこれを回復することを求めることができる。ただし、当該特定外国文化財が本邦に輸入された後に第三条第二項の規定により指定されたものであるときは、この限りでない。
 - (1) Even when the possessor of specified foreign cultural property fulfils the conditions stipulated in Article 192 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), the victim of the theft as referred to in Paragraph 1 of Article 3 above may, in addition to making a claim for recovery pursuant to the provisions of Article 193 of the Civil Code, claim for recovery of the said property from the possessor after 2 years have elapsed and within a total period of 10 years from the time of the theft. However,

this shall not apply when the said specified foreign cultural property has been so designated pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 3 after its import into Japan.

2 前項本文の場合においては、被害者は、占有者が支払った代価を弁償しなければならない。

(2) In the instance described in the first sentence of the preceding paragraph, the victim shall compensate the possessor for the price paid for the said property.

第七条（国民の理解を深める等のための措置）

Article 7 (Measures to Deepen Public Understanding)

国は、教育活動、広報活動等を通じて、文化財の不法な輸入、輸出及び所有権移転の防止に関し、国民の理解を深め、かつ、その協力を得るよう努めなければならない。

The Government of Japan shall endeavor, through educational, public awareness and other activities, to deepen public understanding of the prevention of the illicit import, export, and transfer of ownership of cultural property and also to obtain public cooperation in this regard.

附 則（抄）

Supplementary Provisions(Extract)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

(1) This Act shall come into force on the day that the Convention enters into force in Japan.

（経過措置）

(Transitional Measures)

2 第三条の規定は、この法律の施行前に盗取された文化財については、適用しない。

(2) The provisions of Article 3 shall not apply to cultural property that was stolen prior to the enforcement of this Act.

3 第五条の規定は、この法律の施行前に亡失し又は盗取された文化財については、適用しない。

(3) The provisions of Article 5 shall not apply to cultural property that was lost or stolen prior to the enforcement of this Act.